

汉英双语



FAMOUS CHINESE MYTHS SERIES

The Eight Immortals Crossing the Sea

Retold by Duan Lixin

Illustrated by Xu Fang and Ying Peihao

八仙过海



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

FAMOUS CHINESE MYTHS SERIES

The Eight Immortals Crossing the Sea

八仙过海



Retold by Duan Lixin / Illustrated by Xu Fang and Ying Peihao



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

八仙过海：汉英对照 / 段立欣编著；徐芳，应培浩绘画。——2版。

——北京：五洲传播出版社，2016.1

(中国著名神话故事绘本系列)

ISBN 978-7-5085-3300-1

I. ①八… II. ①段… ②徐… ③应… III. ①儿童文学—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第302135号

策 划：荆孝敏 吕蕾

编 写：段立欣

翻 译：维多利亚(澳)

译文审读：邵达

绘 画：徐芳 应培浩

责任编辑：王莉

装帧设计：李玲玲

八仙过海

出版发行：五洲传播出版社

社 址：北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

发行电话：010-82005927 010-82007837

网 址：www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

制版单位：北京白银时代文化发展有限公司

印 刷：北京尚唐印刷包装有限公司

开 本：889毫米×1194毫米 1/16

印 张：2

版 次：2016年1月第2版 2016年1月第2次印刷

书 号：ISBN 978-7-5085-3300-1

定 价：30.00元

FAMOUS CHINESE MYTHS SERIES

The Eight Immortals Crossing the Sea

八仙过海



Retold by Duan Lixin / Illustrated by Xu Fang and Ying Peihao



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



According to legend, the Eight Immortals (Han Zhongli, Zhang Guolao, Lü Dongbin, Li Tieguai, Han Xiangzi, Cao Guojiu, Lan Caihe and He Xiangu) accepted an invitation from the Queen Mother of the West, for a meeting of immortals at the fairy island of Penglai to taste the fruits of longevity borne on the magic peach trees once every 3,000 years. Gods and fairies from all different parts of the universe would be there to attend the big gathering. There would be a feast of delicious food, filled with nectar from the heavenly palace and the rarest fruits. It was to be a grand event.

The grand banquet finished splendidly and the eight immortals prepared to leave. They arrived at the shore of the island facing the East Sea. One of the immortals, Lü Dongbin, suggested, "Let's not take the boat or fly back using the clouds. How about using our own powers to cross the sea?"





“Great idea,” said Li Tieguai (literally “iron crutch”), “It’ll be only crossing the East Sea, too easy!” He cast his magical gourd and shouted, “Transform!” The gourd expanded once it hit the water. At the same time, Han Zhongli gave a puff to his palm-leaf fan and it turned into a giant fan, the size of a small boat. Both of them jumped onto their crafts and off, they went across the water.





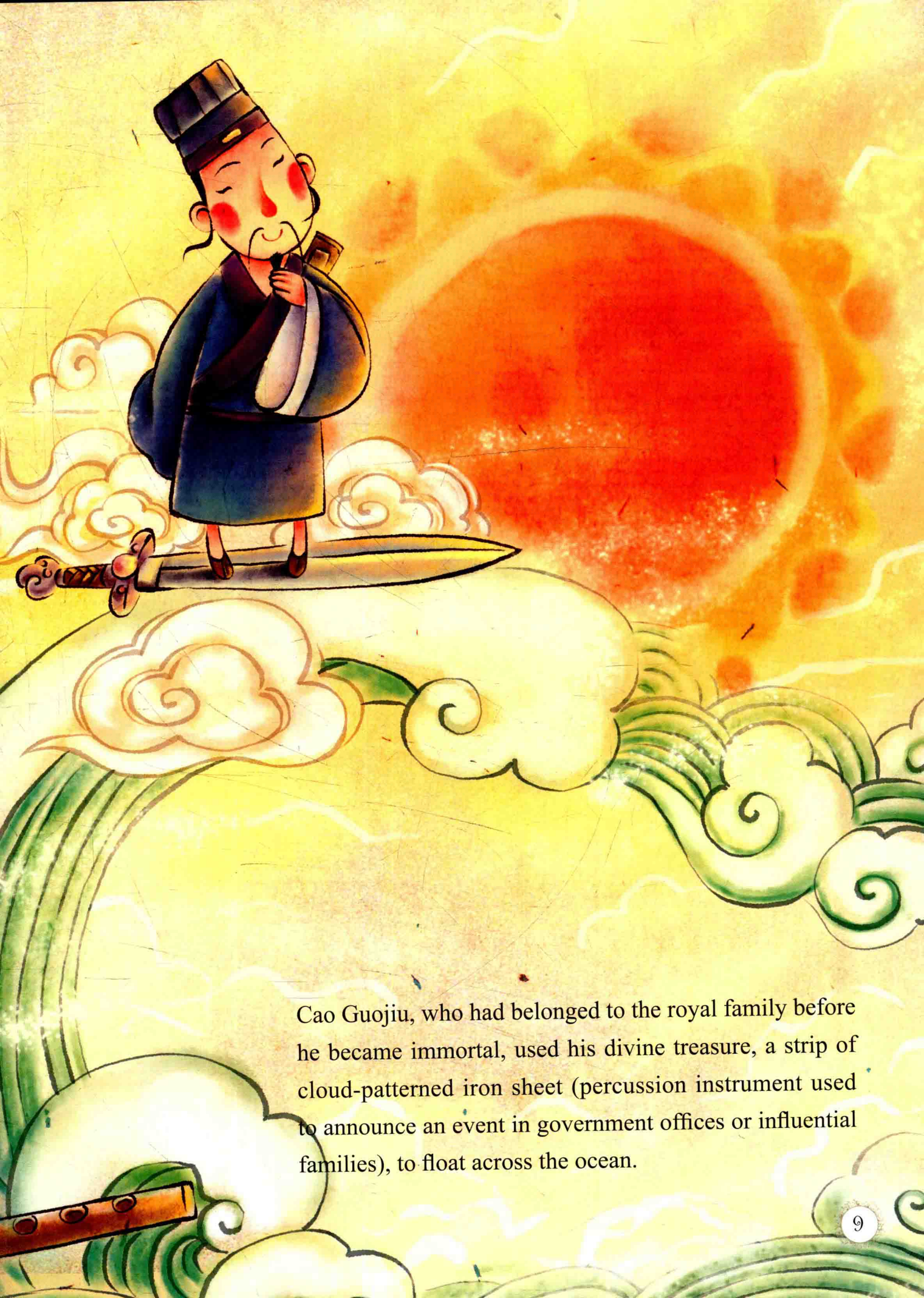
Zhāng Guólāo took a paper donkey from his pocket and put it down on the ground. It became a real donkey and he climbed on its back. When he ordered it to ride across the East Sea, the little donkey obediently carried his master across the water.

He Xiang (or Sister He) took out a large lotus flower and seated herself comfortably in it while Lan Caihe transformed his little divine bamboo basket large enough to carry him across the East Sea.



Immortal Lü Dongbin stood on his magical sword and marched forward over the water. Han Xiangzi stood on his magical flute, and with his white scarf flying around his neck under the gentle breeze, he looked graceful and smart.

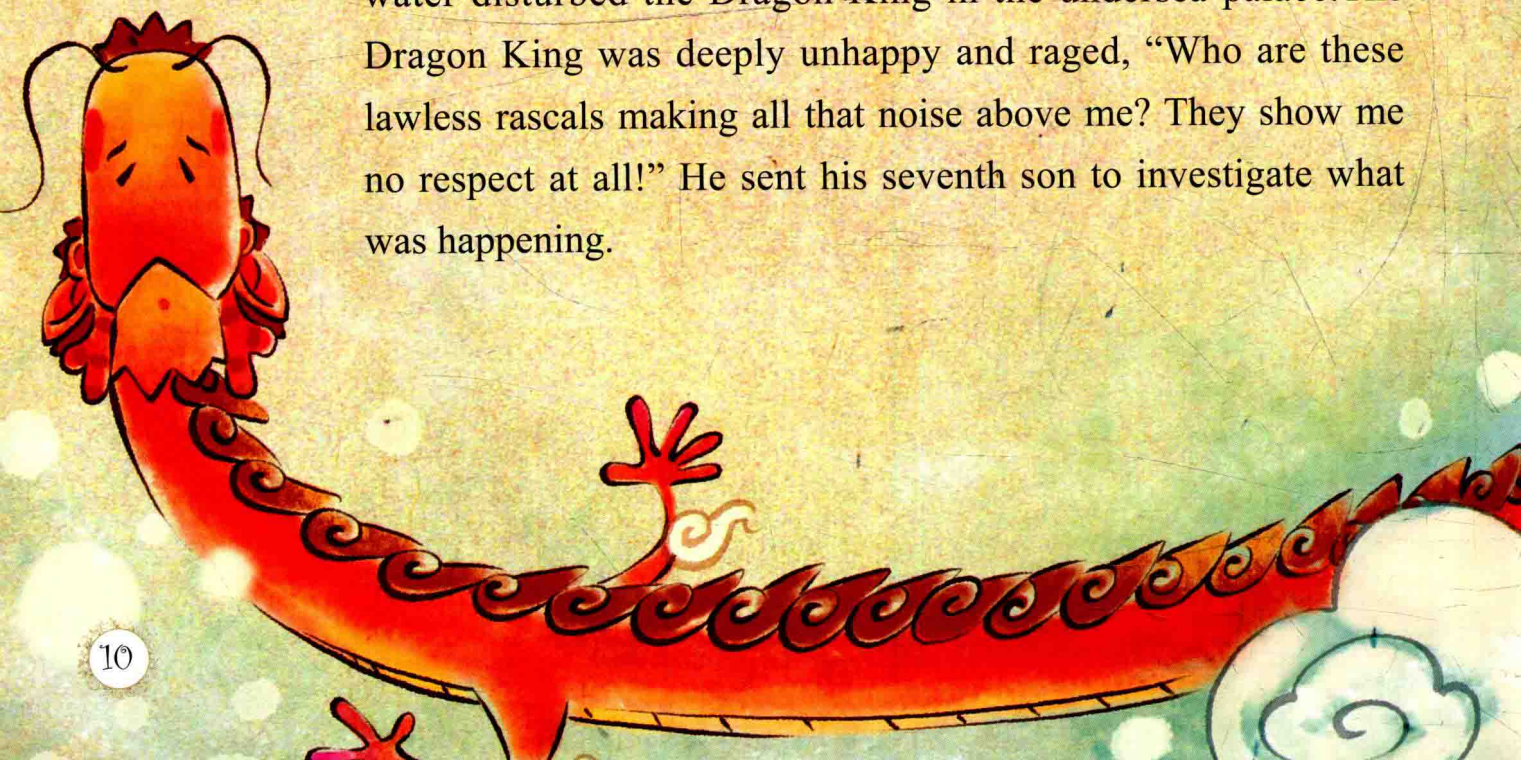




Cao Guojiu, who had belonged to the royal family before he became immortal, used his divine treasure, a strip of cloud-patterned iron sheet (percussion instrument used to announce an event in government offices or influential families), to float across the ocean.



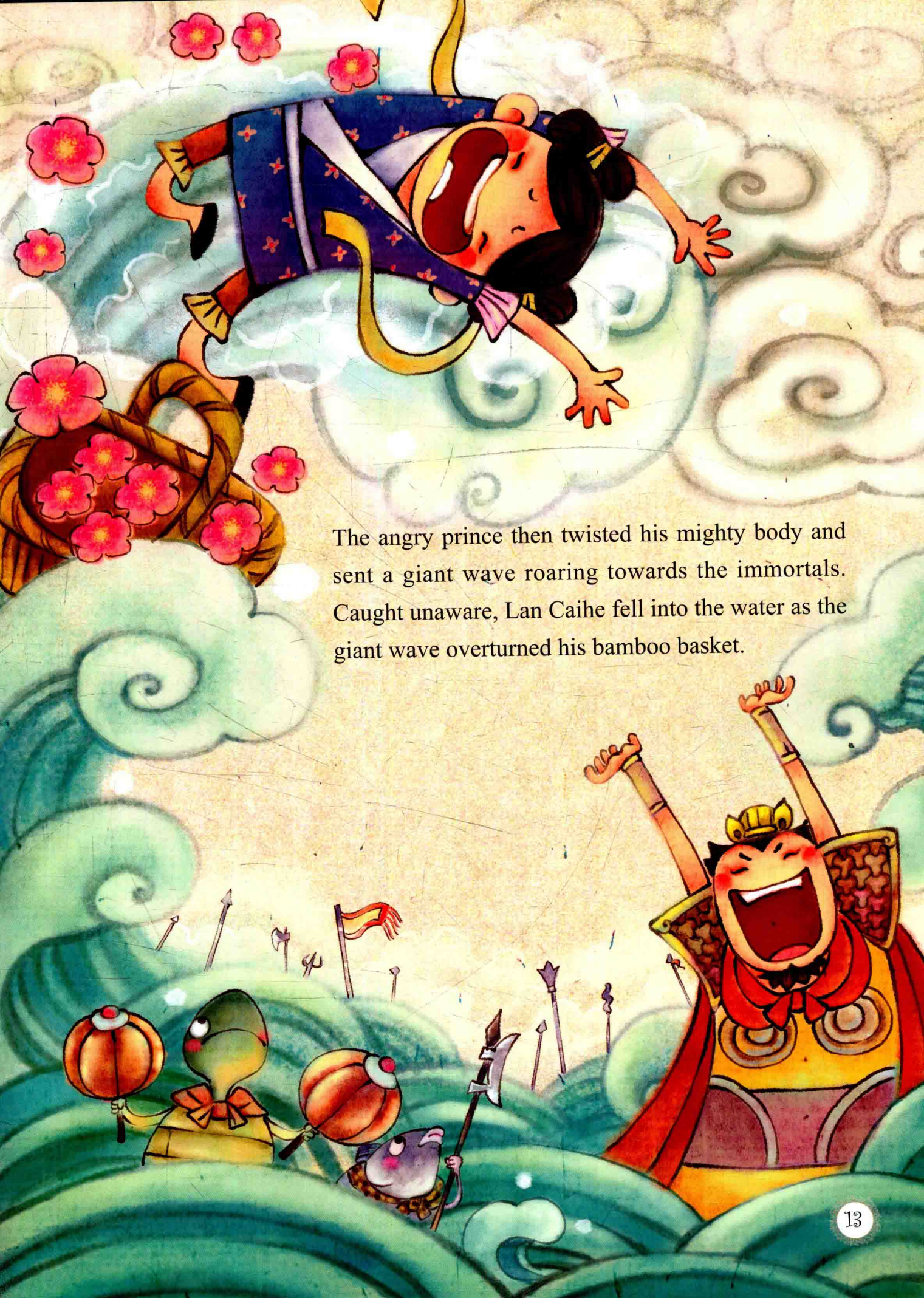
Using their magic, the eight mortals travelled across the East Sea. The trip went smoothly and they all laughed and joked as they enjoyed their journey. However, their travels across the water disturbed the Dragon King in the undersea palace. The Dragon King was deeply unhappy and raged, "Who are these lawless rascals making all that noise above me? They show me no respect at all!" He sent his seventh son to investigate what was happening.





The dragon prince reached the ocean's surface and discovered the eight immortals making their way across it using their magic. They were drinking and singing loudly. The enraged prince marched forward, blocking their way. "The East Sea is ours," he scolded them angrily, "You cannot behave like that here."





The angry prince then twisted his mighty body and sent a giant wave roaring towards the immortals. Caught unaware, Lan Caihe fell into the water as the giant wave overturned his bamboo basket.



The shrimp soldiers and crab generals rushed forth and captured Lan Caihe, taking him prisoner to the undersea palace. The remaining seven immortals chased after them furiously but the prince blocked their way again.